

## Fisiología y cognición – el cambio fonético y las teorías acerca del cambio lingüístico más recientes: el cambio [f]– > [h]– en castellano antiguo<sup>1</sup>

Frank Jodl<sup>2</sup>

Recibido: 19 de enero de 2019/ Aceptado: 11 de julio de 2019

**Resumen.** El objetivo del presente artículo es determinar las particularidades del cambio fonético para enmarcarlo en una teoría genérica del cambio lingüístico.

**Palabras Clave:** cambio lingüístico, fonética, lingüística, fisiología, cognición

### [en] Physiology and cognition – the phonetic change and the most recent theories about the linguistic change: the change [f] → [h] – in old Spanish

**Abstract.** The present article aims at determining the characteristics of phonetic change in order to integrate the latter phenomenon into a general theory of linguistic change.

**Keywords:** linguistic change, phonetics, linguistics, physiology, cognition

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Observaciones metodológicas. 2.1 Discusión de la fuerza explicativa de las metáforas. 2.2 Discusión del “principle of parsimony” (Lass 1997). 2.3 Cuestiones de influjo fonético / fonológico. 2.4 Cuestiones de scriptología/grafemática. 2.5 Primer ejemplo: La palatalización de [k, g] ante [a]. 2.6 Segundo ejemplo: El cambio [f]– > [h]– en el castellano antiguo. 3. Propuesta para una tipología de innovaciones lingüísticas. 4. Conclusiones. 5 Bibliografía.

**Cómo citar:** Jodl, F. (2020). Fisiología y cognición – el cambio fonético y las teorías acerca del cambio lingüístico más recientes: el cambio [f]– > [h]– en castellano antiguo, *en Revista de Filología Románica* 37, 81-98.

### 1. Introducción

El objetivo de las teorías más recientes acerca del cambio lingüístico es el de examinar fenómenos semánticos y morfosintácticos. Consecuentemente, las investigaciones se concentran sobre hechos de cognición,<sup>3</sup> cf. Winter-Froemel (2008), Palacios (2011),<sup>4</sup> Smith (2011) o Martínez/Speranza (2014). En el trabajo presente se examina otro campo, la fonética, por lo que las investigaciones tratarán la fisiología (hechos de fonética combinatoria y articularia) y los dominios en que están entrelazadas la fisiología y la cognición, o –en otras palabras– la innovación frente al verdadero cambio, cf. Coseriu (1974: 68).

Tradicionalmente, la lingüística distingue entre factores internos (=estructurales) y externos para explicar el fenómeno del cambio lingüístico. Debido al hecho de que los respectivos partidarios de estos dos archi-

<sup>1</sup> Quisiera darles mis más sinceras gracias a Scleirin del Rosario y Luis M. Pino López por la ayuda que me han brindado durante el proceso de la redacción de la versión española del trabajo presente. Cualquier error que aún contenga corresponde –obviamente– a mi responsabilidad.

<sup>2</sup> TH Köln

Cologne University of Applied Sciences

[frank.jodl@th-koeln.de](mailto:frank.jodl@th-koeln.de)

<sup>3</sup> Según Labov (2010, 2-4), el criterio de la *cognición* se puede estudiar con dos enfoques: por un lado se trata de la “ability to decode” (id., ibid. p. 4.) y por otro de la “information on the speakers’ social characteristics and relations to the addressee or audience” (id., ibid. p. 2). El hecho de que para el trabajo presente tengan más peso las características sociales de los hablantes, o sea el segundo enfoque, no impide que rochemos también el primero.

<sup>4</sup> Según Palacios (2011: 19s.), el objetivo de su trabajo es proponer: “una visión más creativa y positiva del contacto lingüístico, que no tome en cuenta las consideraciones sociales y que sea más cercana a los procesos de creación lingüística de los hablantes [...]”. En el trabajo presente, sin embargo, intentaré desarrollar un modelo/una tipología que abarque también fenómenos fonéticos y factores sociales. No podré tomar en cuenta planteamientos como el de Blasi et al. (2019).

factores a menudo han defendido sus opiniones de manera antagonista<sup>5</sup> siguen existiendo escuelas lingüísticas que reconocen –al fin y al cabo– únicamente<sup>6</sup> los factores INTERNOS<sup>7</sup> (estructurales) como relevantes para los cambios lingüísticos, por lo que no están dispuestas a conceder mayor importancia a los factores EXTERNOS<sup>8</sup>, como el contacto lingüístico<sup>9</sup>. El contraste entre escepticismo y plena aceptación del contacto lingüístico como factor decisivo del cambio lingüístico puede ser inmenso como nos enseñan las citas siguientes, cf. como ejemplo de un profundo escepticismo Lüdtké (1996: 539):

Pour ce qui est des tentatives de faire découler de l'interférence les changements phonétiques les plus remarquables qui se sont achevés dans un temps reculé, on enregistre plus d'échecs que de succès. Ainsi, on a invoqué l'interférence de l'étrusque pour la spirantisation des occlusives sourdes intervocaliques toscanes («gorgia toscana»), celle du gaulois pour le passage de u latin à ü en français et occitan, celle du basque pour f- > h- en castillan, etc. Ce sont des conjectures dont le bien fondé est plus que douteux, et la méthode suspecte. A l'heure actuelle, il convient de ne plus les prendre au sérieux.

Para dar un ejemplo del énfasis en el papel crucial que desempeña, sin embargo, el contacto lingüístico, podemos remitir a Lim/Ansaldó (2016: 3):

Acknowledging that 'anything goes' as a defining principle of language contact is not admitting defeat; quite the contrary, it is a step forward in understanding that, if constraints exist, they must be sought outside grammar, in sociolinguistic patterns of language use.

Aunque Lim/Ansaldó (2016) y –en general– lo expuesto en el trabajo presente podrían hacer pensar que la lingüística moderna le ha conferido la supremacía al contacto lingüístico, podemos constatar que la lingüística sigue con cautela el camino de averiguar cuál es la relación entre factores internos y externos del cambio lingüístico como lo demuestra el título de un volumen colectivo publicado por Robert Nicolaï en el 2014: *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits*.<sup>10</sup> Esta relación, que en los títulos de los trabajos Jodl (2000) y (2004) se denominó como *Zusammenspiel* (esp.: *interacción*), la describió también Palacios (2013: 193):

This means that the contact-induced changes start from existing<sup>11</sup> evolutionary tendencies, as is made clear by the contrast between the reorganization of the Peninsular pronominal systems – internally generated, and conforming to general change tendencies based on language universals and cross-linguistic hierarchies – and the reorganization that results from language contact, whose effects diverge from these proposed general tendencies.

En cualquier modo, parece que la síntesis de lo dicho la encontramos anticipada en Argente (1998: 9)<sup>12</sup>:

Factores estructurales, en suma, determinarán tal vez cuáles sean los cambios posibles y los cambios previsibles, pero poco aportarán acerca del proceso histórico concreto que haya conducido a ellos.

El vínculo entre ambos, descrito por Argente (1998: 9),<sup>13</sup> se podría adaptar a nuestros propósitos de la siguiente manera:

- a.) Los factores INTERNOS, tales como los hechos de fonética combinatoria (hecho fisiológico) pueden ser la predisposición para el origen de una innovación lingüística en la lengua investigada (L1)
- b.) Pero serán los factores EXTERNOS los que determinarán si esta innovación se impondrá, o lo que es lo mismo, si se convertirá en un verdadero “cambio”, cf. Coseriu (1974: 68).

<sup>5</sup> Cf. Lloyd (1987: 43: “dogmatic positions”) y Filppula (2003) que proporciona material a través del cual se puede probar que no hay automáticamente supremacía de uno de los factores (véase abajo, 2.2). Cf. también Ross (2003) en lo referente a la importancia del contacto lingüístico como factor de innovación y cambio, también Penny (2009: 54, cf. Jodl 2015: 22) y Holm (2010).

<sup>6</sup> Cf. p. ej. Lüdtké (1989: 5) y también id. (1996: 539). Un resumen de las opiniones que rechazan la noción de que factores externos puedan desempeñar un papel decisivo dentro del cambio lingüístico se encuentra en Jodl (2008: 165-174).

<sup>7</sup> Por “internal factors” Labov entiende “internal factors that control change”, cf. Labov (2010: 1), es decir que en cuanto a los factores internos el enfoque del trabajo Labov (1994) se basa en la función “control del cambio” y menos en las causas de las innovaciones que son la base del cambio, cf. la citación de Argente (1998: 9).

<sup>8</sup> En Labov (2001) se llaman “social factors” como “social location of the leaders of change”, “models for the transmission and incrementation of change”, cf. el resumen en Labov (2010, 1).

<sup>9</sup> Es interesante notar que por el contrario, las escuelas para las que los factores externos como el contacto lingüístico **no** deben ser descuidados se destacan por no argumentar de manera unilateral sino que les atribuyen –queda justificado– su peso también a los factores internos.

<sup>10</sup> Ya hemos mencionado uno de los ensayos particularmente interesantes: Martínez/Speranza (2014), véase arriba, párrafo 1. También nos parece de particular interés, en el mismo volumen, Backus (2014: 99-101).

<sup>11</sup> Cf. también Jodl (2000: 118s.), (2004), (2005: 178) y (2013: 46-48).

<sup>12</sup> En cuanto al cambio [f]– > [h]–, esta perspectiva la hallamos por ejemplo en Lloyd (1987, 46-49, 222), Tuten (2003, 132-136), Jodl (2015), Mishima (2016) y Mishima (e.p.). Por lo que concierne a procesos análogos dentro del marco de la palatalización de [k, g] ante [a], cf. p. ej. Jodl (2000, 2004, 2005, 2013).

<sup>13</sup> Cf. también Jodl (2000: 118s., véase también nota 9, arriba) o Filppula (2003).

Por lo que concierne al punto b.) cabe subrayar que éste se subdivide en más tres puntos:

- b1.) Aspectos fisiológicos o rasgos fonéticos de una lengua de contacto L2 que refuerzan tendencias inherentes a la lengua L1 y que pueden considerarse como factor que forja la innovación como tal
- b2.) Aspectos fisiológicos o rasgos fonéticos de una lengua de contacto L2 que se adoptan en la L1 sin que haya, inherentes a la L1, predisposiciones favorables que fomentarían la innovación
- b3.) Mecanismos sociolingüísticos que llevan a la generalización de la innovación, cf. Labov (1963), (1966) y (2010)<sup>14</sup>.

Antes de entrar en detalle acerca de fenómenos concretos de innovaciones lingüísticas y los cambios lingüísticos correspondientes quisiéramos dejar claro que

- para distinguirse de los trabajos que se centran en los factores internos del cambio lingüístico, o más bien, la función controladora de las innovaciones lingüísticas (cf. nota 5 y abajo, párrafo 3.), el trabajo presente tiene como enfoque especial el nacimiento de estas innovaciones. En cuanto a investigaciones más detalladas acerca de mecanismos de generalización/verdadero cambio remito a Labov (2010).
- el principio metodológico en el que está basada nuestra argumentación es el “uniformitarian principle” de Labov (1994: 21). En otras palabras: Cualquiera que se ocupe de fenómenos de cambio lingüístico surgidos en la Edad Media tiene que enfrentar la situación de no tener a disposición material empírico para corroborar sus opiniones, así que hará falta cierto método, el de extrapolar los resultados sacados de investigaciones empíricas acerca de situaciones actuales a situaciones análogas en la Edad Media. En los párrafos siguientes, presentaré dos ejemplos (véanse 2.5 y 2.6 abajo) que ya he tratado más detalladamente en otros trabajos (cf. Jodl 2000, 2004, 2005, 2013, 2015, 2016 y 2015, aceptado), para desarrollar a partir de los fenómenos en cuestión una propuesta nueva de cómo llegar a una concepción integral del cambio lingüístico.

En cuanto al punto a.) Factores INTERNOS (estructurales / inmanentes al sistema) a su vez cabe subrayar que este concepto no abarca tan sólo hechos de fonética combinatoria, así que por factores INTERNOS/estructurales/inmanentes al sistema entiendo, además de los hechos de fonética combinatoria, hechos de fonética articuladora y fisiológica y de anatomía en general.

## 2. Observaciones metodológicas

### 2.1. Discusión de la fuerza explicativa de las metáforas

Se podrá dar por descontado que la lingüística diacrónica le atribuye un papel crucial a la investigación en las posibles causas de un cambio lingüístico, es decir en los factores que lo causarían, cf. el resumen en Jodl (2013). Como ya dijo Kabatek (cf. id. 2005: 159) criticando conceptos explicativos como “invisible hand/mano invisible/unsichtbare Hand” (cf. Keller <sup>2</sup>1994), el objetivo de la ciencia (cf. Kabatek 2005: 156, nota 2) es “[Pänomene] zu beschreiben und zu erklären” [F.J.: “describir y explicar los fenómenos”] y no “die Phänomene in Bilder zu hüllen” (traducción F.J.: “y no envolver los fenómenos en metáforas”). Sin embargo, seguimos topándonos con opiniones que evitan precisamente la explicación de las causas de los cambios envolviéndolos en términos como “misterioso” (“motivi spesso misteriosi”), cf. Benincà (2015, 122, letra negrita F.J.):

Probabilmente la palatalizzazione di *ka, ga* nella ‘grande Galloromania’ [F.J.: francés y variedades románicas de la Italia septentrional con la Retorromania] è da considerare uno di quei fenomeni che compaiono spontaneamente e indipendentemente (cioè non in seguito a un diretto influsso linguistico o culturale) in lingue strutturalmente affini, per motivi spesso **misteriosi**, ma verosimilmente dipendenti da analogia di condizioni grammaticali in senso lato [...].

El hecho de que aquí se critique la utilización de metáforas (cf. también la crítica en García Turza 2003: 299) no significa que se deberían rechazar por principio, al contrario: La actitud adecuada hacia el uso de metáforas en la representación del cambio lingüístico tendría que ser la de diferenciar entre metáforas de un tipo A) que se comprueban como útiles o fiables porque se utilizan para ilustrar lo que luego se desplaza monográficamente<sup>15</sup> (cf. Ritt 2004: p. ej. ix)<sup>16</sup> y metáforas del tipo B), o sea, metáforas cuyo fundamento teórico, a pesar de haber sido tratado monográficamente, cuenta con déficits mayores (cf. Kabatek 2005 con su crítica

<sup>14</sup> La obra Labov (2010) se dedica a “Cognitive and Cultural Factors in Linguistic Change”. Los factores culturales se pueden resumir como sigue, cf. Labov (2010: 1): “[Labov 2010] will [...] expand the social factors considered in [Labov 2001], moving from the study of face-to-face interaction in local neighborhoods to the development of large-scale cultural patterns across vast regions and over a time span of several centuries.”

<sup>15</sup> U otro trabajo que esplaye un dictamen para que no quede anecdótico.

<sup>16</sup> Respecto de Ritt (2004) y su metáfora cf. también Jodl (2004: 13-14).

del concepto de la “mano invisible” acuñado por Keller<sup>2</sup>1994) o también metáforas que se utilizan anecdóticamente (cf. Benincà 2015: 122, citado arriba). En otras palabras: Metáforas del tipo B) no ilustran los procesos concretos y así no contribuyen a tentativas de explicar un fenómeno desde su origen. Para demostrar que las metáforas efectivamente pueden ser útiles para hacerse una imagen de ciertos procesos lingüísticos (ya no completamente enigmáticos) propondría como ejemplo la fotosíntesis que se podría aplicar al hilo rojo del presente trabajo, o sea, a lo elaborado por Argente (1998) que se puede resumir de la manera siguiente, cf. Argente (1998: 9) que repito aquí:

Factores estructurales, en suma, determinarán tal vez cuáles sean los cambios posibles y los cambios previsibles, pero poco aportarán acerca del proceso histórico concreto que haya conducido a ellos.

Aplicando la metáfora de la fotosíntesis a la fórmula establecida por Argente –que en cuanto a su fuerza explicativa no puede ser apreciado lo suficiente– llegaríamos a la analogía siguiente: Las hojas de las plantas cuentan con todas las disposiciones para posibilitar la fotosíntesis (factor interno), pero ésta no será desencadenada sin la luz del sol, factor externo. Otra metáfora muy útil es la de la “exaptation”, utilizada por Lass (1990 y 1997), cf. el resumen en Jodl (2019: 101-105) y Jodl (2017).

Ahora bien, hacer hincapié en la tematización de las causas no es igual a presuponer que será siempre posible averiguarlas con última certeza (cf. Lloyd 1987: 43+45). A pesar de todo, el género de texto del resumen científico tendría que brindar una sinopsis de la problemática de la(s) causa(s) de un fenómeno de cambio en cuestión. Claro está que en los resúmenes no se podrán dar representaciones exhaustivas de un fenómeno dado. Pero en vez de dar “explicaciones” del tipo “esto fue una tendencia ya existente” que no implican la causa, se podría recurrir a un catálogo minimal de criterios (para el cambio fonético) tales como:<sup>17</sup>

- I) Puede tratarse de un fenómeno combinatorio que se intensificó sin necesidad de factores suplementarios (externos, como el contacto lingüístico) → fenómeno exclusivamente interno
- II) Puede tratarse de un fenómeno de contacto → fenómeno exclusivamente externo
- III) Puede tratarse de una combinación de los dos factores (interno y externo)

Este esquema básico está, a pesar de todo, sujeto a ciertas complicaciones que se pueden describir como sigue:

Ad I) Atribuirles más peso a las explicaciones basadas en factores INTERNOS (cf. Penny 1972) es un planteamiento obviamente justificado por el hecho de que los factores EXTERNOS no siempre pueden ser esgrimidos de manera metodológicamente convencedora. En otras palabras: Un fenómeno de cambio “x” puede ocurrir en varios contornos, o sea, no depende de un solo escenario bien preciso<sup>18</sup>, véase el ejemplo siguiente: El cambio de [f-] > [h-] –en cuanto a la gestación del castellano antiguo– se ha atribuido al contacto con el vasco. Sin embargo, se ha descubierto que el cambio en cuestión no precisa de la influencia vasca para producirse porque también ocurrió en otras zonas, esparcidas por el mundo (cf. Lloyd 1987: 215), es decir: Este cambio puede producirse definitivamente sin contacto con el vasco. En suma, la existencia del fenómeno f- > h- al defuera de la zona de contacto romance-vasco podría debilitar la tesis de que el fenómeno del castellano antiguo tiene que ser explicado por el contacto con el vasco. Tomemos el ejemplo del español yucateco que según Suárez Molina (1996: 53) presenta una evolución f- > h- por un lado reconducible a un arcaísmo peninsular, por otro lado podría ser explicado “por su aproximación [...] a un fonema indígena [Maya]”.<sup>19</sup> A pesar de todo, el fenómeno de f- > h- (en su variante primitiva) existe también en zonas hispano-americanas donde NO HUBO lengua de contacto fomentando f- > h- (cf. Jodl 2015, aceptado) lo que nos lleva al punto II.)

Ad II.) El hecho de que encontramos el fenómeno de f- > h- en su forma incipiente en zonas hispano-americanas donde no existieron lenguas de contacto fomentando este cambio podría hablar en favor de la importación del fenómeno de Castilla y de su conservación en su estadio precoz. En este caso preciso, el factor vasco sí puede haber desempeñado un papel en la gestación.

Ad III): Si partimos de la observación de que –en fin de cuentas– las explicaciones basadas en factores únicamente internos también carecen de fuerza explicativa absoluta (cf. Jodl 2015: 33), tendremos que recurrir a factores suplementarios a los factores internos, concretamente, los externos como el contacto lingüístico, cf. Tuten (2003), Jodl (2000: 118s.), (2004), (2013). La fuerza explicativa del factor del contacto lingüístico no tiene necesariamente que ser debilitada por el hecho de que un fenómeno de cambio bien preciso puede ocurrir como gestación individual en zonas geográficas muy distintas, cada vez fomentado por una lengua de contacto idónea y distinta. **Tenemos que distinguir aquí lo universal de lo individual: Lo universal no impide que haya desarrollos individuales en ciertas zonas, véase abajo parrafo 2.2.** A este respecto, tendremos que tomar en cuenta –me-

<sup>17</sup> Ya se encuentran en p. ej. Lloyd 1987: 46-49 + 222, Tuten 2003: 132-136, Jodl 2015, 2013, 2005, 2004, 2000, Mishima 2016, Mishima (e.p.).

<sup>18</sup> Cf. en general Lloyd (1987: 45-48 + 214-223) y también Suárez Molina (1996: 53) a propósito de f- > h- en el español de Yucatán y Lausberg (2000: 284) a propósito de otro fenómeno: el origen del sonido [š] en el español de Guatemala.

<sup>19</sup> Cf. también la precisión que hizo Quilis Merín (1999: 245) a propósito de cómo puede repercutir un contacto lingüístico concretamente (en el caso de f- > h-), véase también abajo.



todológicamente hablando— más dos temas: El de como plantear cuestiones del influjo fonético (cf. Quilis Merín 1999: 245, véase abajo parrafo 2.3) y cuestiones de la scriptología, cf. García Valle (2003: 161), Quilis Merín (1996: 453), Quilis Merín (2003: 238), Goebel (1979) y Goebel (1991), véase abajo parrafo 2.4.

## 2.2. Discusión del “principle of parsimony” (Lass 1997)

Retomo aquí la discusión del “principle of parsimony” forjado por Lass (1997) que Filppula (2003: 161), antes de criticarlo (o más bien precisarlo), sintetiza como sigue, cf. Filppula (ibid.):

[...] whenever there is a possibility of dual or multiple origin for a given feature, endogeny is always to be preferred to language contact because it provides the most ‘parsimonious’ explanations for linguistic innovations.

El núcleo de lo que Filppula (2003) se propone demostrar —argumentación que coincide con la esgrimida en el trabajo presente (véase sobre todo el parrafo 2.1, arriba)— se halla en Filppula (2003: 161):

In this chapter I will discuss some lexical and structural evidence from some varieties of English spoken in, or near, the (formerly) Celtic-speaking areas of the British Isles which shows that, although Lass’s methodological principle is a useful tool, it does not suffice to account for some of the problematic linguistic phenomena found in these varieties. More specifically, I will argue that the case for contact influence remains strong even with respect to some features which have formal parallels both in earlier English and in the various Celtic ‘substratum’ languages.

Puedo sumar a lo expuesto por Filppula (ibid.) el ejemplo de la /l/ velar típica del español regional de las zonas catalanohablantes que traté en Jodl (2015: 29): Aunque la /l/ velar pertenece al inventario fonético de muchas lenguas completamente ajenas al influjo del catalán, la suposición de que concretamente en el caso de una variedad que está en contacto con el catalán, o sea el español (regional, de las zonas catalanohablantes) la existencia de la /l/ velar es reconducible al influjo catalán, está generalmente reconocida como válida. No sería comprensible poner en duda el planteamiento idéntico en el caso de f- > h-. Es así que también en el trabajo presente me decanto por seguir el planteamiento policausal (cf. p. ej. Argente 1998: 9, citado arriba), apoyado por el trabajo de Filppula (2003).

## 2.3. Cuestiones de influjo fonético / fonológico

Por lo que concierne a cuestiones del influjo fonético habrá que atenerse a la constatación hecha por Quilis Merín (1999: 245) que nos recuerda que hace falta más cautela al describir influjos fonéticos evitando conceptos como “aversión” o “repugnancia” (en cuanto a la pronunciación de ciertos sonidos) en el contexto del uso de una lengua que no es la propia del hablante. Así podremos resumir que es exagerado presuponer que los vasco-hablantes no eran capaces de pronunciar [f]. Lo que sí se podrá retener es que ya que en vez de [f]—tenemos que partir de [ϕ]— el sonido [h] se adaptaba más fácilmente al sistema fonético de los vasco-hablantes, según Quilis Merín (ibid.). El lado de la percepción acústica lo trata Natvig (2017) que se basa en Lahiri/Reetz (2002), contra Flege (1995), cf. Natvig (2017: 51):

[...] I have argued for a particular aspect of bilingual behavior – namely, the perception and interpretation of L2 sounds (specifically vowels) and their mapping onto the phonological structure of the L1. The selection of vowels integrated is understood through a formula that relates the interpretation of the phonetic signal to underspecified phonological representations (Lahiri and Reetz 2002), and not through the pairing of similar L1 and L2 phonetic categories (Flege 1995).

En otras palabras, cf. Natvig (2017: 23):

That multiple Norwegian phonemes correspond to a single English phoneme in loanwords provides clear evidence that the pairing of similar phonemes across languages is insufficient to explain the patterns in the data.

Este nuevo estado de las cosas puede contribuir a solucionar uno de los cuatro argumentos aducidos contra la tesis de contacto en cuanto al cambio de f- > h- (cf. en general Jodl 2015): En el caso concreto se trata del hecho de que algunos de los préstamos castellanos que encontramos en el vasco acusan [b] o [p] en vez de [h], cf. Jodl (2015: 28), basado en Tuten (2003: 134), véase también abajo, párrafo 2.6.3. Es decir que aplicando el principio descrito por Natvig (ibid.) se puede explicar el por qué de estos resultados irregulares.

## 2.4. Cuestiones de scriptología/grafemática

En cuanto a problemas de scriptología quisiera señalar aquí que por un lado hay que tomar en cuenta lo que sostiene Goebel (1979: 355) diciendo que p. ej. las grafías de las “scriptae” medievales son “loin d’être du dialecte écrit”, cf. también Goebel (1991: 708) y Quilis Merín (1996: 453), (1999) y (2003: 238). Sin embargo, las grafías medievales sí pueden ser indicios, cf. García Valle (2003: 161):

[...] todo lo señalado nos permite concluir que la oralidad se hace patente en la documentación notarial de orígenes, puesto que ya desde el siglo IX empiezan a vislumbrarse en la lengua escrita las soluciones fónicas que se asentarán a lo largo de la Edad Media [...].

Dicho esto, me decantaría por el planteamiento siguiente: Investigando grafías como la de <jholt> (lat. vulg. CALDU “caliente”, fragmento de Jonas 930), cf. Jodl (2004: 98)<sup>20</sup> nunca podremos decir con certeza cuál sería la pronunciación EXACTA que el escriba quiso representar. A pesar de esta restricción, la grafía <jholt> puede servirnos de algo: Podremos constatar que, a partir de un cierto punto, algo estaba en movimiento hacia el desarrollo que pueda interesar a la lingüística diacrónica, como el cambio de lat. [ka] > [tʃɛ] / [tʃə] / [tʃa].

## 2.5. Primer ejemplo: La palatalización de [k, g] ante [a]

Para familiarizarse con la problemática del cambio [f]– > [h]– se remite aquí a los trabajos realizados con el objetivo de averiguar los orígenes de un fenómeno análogo, el de la palatalización de lat. [k, g] ante [a]. A tenor de este asunto, han sido proferidas opiniones –aún de manera muy sucinta– que hacen remontar esta palatalización particular al contacto galolatín– franco, cf. p. ej. Schuchardt (1866/1975: 166). Tales afirmaciones precoces en favor de un fenómeno de contacto lingüístico representaban el punto de partida para ulteriores investigaciones en la materia como los trabajos Jodl (2000), (2004) y (2005). En ellos se defiende la teoría de que la evolución particular de la palatalización lat. [k/g] ante [a] > francorromance y padano-/retorromance [tʃɛ] / [tʃə] / [tʃa] / [dʒ] (en las variedades modernas [[ʃɛ] / [ʃə] / [ʃa] / [ʒ]), como p. ej. en

|         |   |                         |  |
|---------|---|-------------------------|--|
| CAPRA   | > | fr.: <i>chèvre</i>      | retorromance (del Friul): <i>čhavre</i>  |
| VACCA   | > | fr.: <i>vache</i>       | retorromance (del Friul): <i>vačhe</i>   |
| CABALLU | > | fr.: <i>cheval</i>      | retorromance (del Friul): <i>čhaval</i>  |
| CAMOCE  | > | fr.: <i>chamois</i>     | retorromance (del Friul): <i>čhamoč</i>  |
| GALLINA | > | fr. ant.: <i>geline</i> | retorromance (del Friul): <i>ǵhaline</i> |

debe su origen al contacto galolatín + franco. La tesis fue la siguiente:

La innovación [tʃ] que reemplaza [k] ante /a/ (= PKA) se produciría como interferencia cuando los Francos utilizaban el Galolatín. Una vez establecido el fenómeno en el dominio de la “langue d’oïl” puede haberse propagado –siguiendo la expansión geográfica del reino de los Francos– a otros dominios romances como los de lengua padano– y retorromance.

Pero la PKA surgió también en el catalán mallorquín, o sea, en una variedad de romance que no estuvo expuesta al contacto con el franco a menos que este fenómeno típicamente mallorquín remonte a una importación de una variedad occitánica septentrional que sí podría haber sido influenciada por una variedad romance forjada por el contacto galolatín-franco, en definitiva, el francés.

Partiendo de la presuposición de que la PKA mallorquina sea autóctona, o en otras palabras, independiente del factor franco, se tendrá que verificar las predisposiciones estructurales o mejor dicho, los factores internos: Por motivos de la fonética combinatoria, una [k] ante [a] resultará siempre más palatal y menos velar que ante una [o] o una [u] sin que a ello se sumen otros factores. En otras palabras:

Si hoy día oímos pronunciar a hablantes de ciertas variedades subestándar del francés una palabra como *café* (esp.: *café*) o *gamin* (esp.: *chico*), la pronunciación se acercará a [cʰaʃe], en vez de [kaʃe] y a [ʃaʃmɛ], en vez de [gaʃmɛ], cf. Carton (1974: 73, 80s., 154, con otros ejemplos). Sin embargo, la grafía permanece <ca> y <ga> para insinuar la pronunciación clásica, velar [ka] y [ga], sin indicar que la pronunciación tiende a palatalizarse. Sin embargo, la evolución “natural” del latín que llevó a las variedades estándar del francorromance/retorromance sí produjo –además del cambio fonético– un cambio de grafía (<ka> o <ga>, se escriben <tga>/<cha>/<cja>/čha/<che> o <gia>/<gja>/<ǵha>/<ge> etc.)

La pregunta que deberíamos hacernos es:

¿Cómo fue posible que en una cierta variedad del romance la evolución de un alófono se acelerase hasta volverse fonema y ser considerada **incluso en la grafía** ( <ch> / <tg> / <ci> en vez de <c> ) como ocurrió en el francorromance / padanorromance-retorromance mientras que en otras zonas como el dominio del catalán mallorquín (sincrónica y diacrónicamente) permanecía únicamente al nivel alofónico?

Es en ese momento cuando entran en juego los factores extralingüísticos que pudieron reforzar o fomentar tendencias inherentes a la lengua L1. Es por lo que –indagando las raíces de un fenómeno de cambio lingüístico– llegamos a una argumentación poli-causal en vez de mono-causal, o sea, a la noción de ver que lo que causó el cambio fue una combinación de varios factores como los estructurales/internos y externos. Hay indicios sociolingüísticos y socio-culturales claves que inducen a presuponer que fue en un grupo social bien preciso en el que se forjó la innovación, es decir en un grupo social en el que las condiciones de contacto eran tales que pudieron desencadenar una evolución acelerada y reforzada de la PKA, cf. Jodl (2000, 2004, 2005):

<sup>20</sup> En Cerquiglini (2018: 62) todavía encontramos “joie” como traducción de “jholt”, en vez de “chaud”.

- ➔ La innovación de la PKA reforzada nació y se estableció primero en el sociolecto de una nobleza suficientemente bilingüe, sociolecto que produjo una “latinidad particular de impronta franca” (en el original: “fränkisch geprägte Sonderlatinität” cf. Jodl 2004: 93).<sup>21</sup>
- ➔ para después propagarse a otros dominios (sociales y geográficos) acabando finalmente por generalizarse, cf. Labov (1994) y (2010)

Pasemos ahora a observar otro ejemplo de otra zona de la Romania: El cambio [f]– > [h]– del castellano antiguo.

## 2.6. Segundo ejemplo: El cambio [f]– > [h]– en el castellano antiguo

### 2.6.1. Generalidades

La explicación clásica en cuanto a este cambio, dada por Ramón Menéndez Pidal (<sup>5</sup>1964), es la de considerarlo como fenómeno de contacto, causado por vía de interferencia por parte de los vascohablantes bilingües. Esta opinión acogida muy positivamente ha sido rechazada sobre todo por Trask (1997a+b). Basándome en Tuten (2003: 132-136), reanudé la cuestión en Jodl (2015) para revalorizar la teoría de contacto aportando algunas precisiones y replicando a los cuatro argumentos esgrimidos por Trask.<sup>22</sup> También intenté dar una explicación suplementaria a la de Tuten. Antes de entrar en detalle en este tema cabe dar un breve resumen acerca de las opiniones sobre la influencia vasca respecto al origen del cambio [f]– > [h]–. No quiero repetir aquí los argumentos de Jodl (2015), sino más bien completarlos (cf. Jodl 2015: 25+28), concretamente en cuanto a 2.2.2 (precisiones acerca de problemas de datación del fenómeno [f]– > [h]–) y 2.2.3 (la cuestión de por qué en las variedades navarroaragonesas, habladas en el área lingüística perteneciente a la zona de contacto con el vasco, hoy no encontramos este rasgo lingüístico).

### 2.6.2. Acerca de problemas de datación

Ante nada, cabe destacar que en los últimos años ha sido propuesta una nueva datación<sup>23</sup> de la innovación f– > h–, cf. Ramos Remedios (2000: 23, 38-43, 50) y Ramos Remedios (2010: 520s.) según la que tendríamos que presuponer un origen precoz del fenómeno. Esta presuposición se basa en el análisis lingüístico llevado a cabo por Ramos Remedios (2000). En virtud del hecho de que los cartularios, como género de fuente histórica<sup>24</sup>, son generalmente difíciles de datar, podríamos suponer –todo sumado– como primera atestación el período entre 864<sup>25</sup> y fines del siglo X, si nos atenemos al ejemplo de FORTUNIO > (*H*)ordonio, cf. Ramos Remedios (2000: 50, con las precisiones hechas en las pp. 24 y 38-43). A decir verdad, la etimología latina de (*H*)ordonio (< FORTUNIUS), también ha sido contestada<sup>26</sup>. Sin embargo, en el caso concreto de los ejemplos citados por Ramos Remedios parece menos problemático achacar las ocurrencias de (*H*)ordonio a la forma FORTUNIUS visto que se puede hablar de una vacilación entre formas con y sin /f/, cf. Ramos Remedios (2000, 50). A esto se suma que Luis Michelena (1969: 13) nos entrega una fuente histórica que permite establecer la evolución vasca de *Fortuniz* > \**Ortuiz* > *Ortiz*.<sup>27</sup> Si a pesar de todo se quisiera descartar el ejemplo de FORTUNIO > (*H*)ordonio, podríamos recurrir a las variantes de FELIX (*Heliz/Heriz*) que según Ramos Remedios (2000: 50, 24 y 38-43) pueden atribuirse al período entre 940/968<sup>28</sup> y la primera mitad del siglo XI.

Generalmente tendremos que deshacernos de la idea de que los efectos que pueden surgir del contacto lingüístico, o la imposición de una nueva lengua en un territorio alógloto, se deban a una conquista que inunde el nuevo territorio en su totalidad de hablantes de la nueva lengua y que así la sociedad del país conquistado asuma la lengua de los conquistadores colectiva y simultáneamente. Esto nos enseñan, p. ej., las modalidades

<sup>21</sup> A propósito de este asunto, debe de haber habido una equivocación en Heinemann (2005: 215s.): Según Heinemann, el núcleo del trabajo Jodl (2004) constituido por “la latinidad particular de impronta franca” = “fränkisch geprägte Sonderlatinität” (Jodl 2004: 93) sería “en gran medida **exenta de rasgos francos**” (“weitgehend frei [sic!] von fränkischen Merkmalen”). ¿Pero cómo una variedad lingüística de “impronta franca” (cf. Jodl 2004: 93) podría ser “exenta de rasgos francos”?

<sup>22</sup> Cf. Tuten (2003: 133ss.) donde también se tratan los 4 contra-argumentos de Trask.

<sup>23</sup> Son los Cartularios de Valpuesta que desempeñan un papel crucial al respecto, cf. sobre todo Ramos Remedios (2000), Ciérbide (1999) o Quilis Merín (1997). El análisis lingüístico de estos documentos desencadenó una nueva discusión (cf. también Jodl 2016) acerca del origen del castellano basándose en el argumento de que el más antiguo castellano se trasluce en los “Cartularios de Valpuesta”, cf. los trabajos de Ciérbide y Ramos Remedios. Consecuentemente, los primeros documentos que contienen elementos del castellano más antiguo no serían ni la “noticia de kesos” (es asturleonés, cf. Menéndez Pidal <sup>5</sup>1964: 24ss.), ni las Glosas emilianenses y silenes que son más navarro-aragonesas que puramente castellanas, cf. Wolf (1997) y Lapesa (2008/1981: 164).

<sup>24</sup> Esto se debe al hecho de que en la mayoría de los casos se trata de copias más tardías o incluso falsificaciones, cf. Ramos Remedios (2000, 24). Cf. también el análisis paleográfico más reciente en Ruiz Asencio /Ruiz Albi/Herrero Jiménez (2010: 46-91). Ulteriores aspectos críticos se encuentran en el volumen Bartol Hernández/Álvarez Tejedor/Morala (2014, eds.).

<sup>25</sup> Ruiz Asencio /Ruiz Albi/Herrero Jiménez (2010: 171-174) indican el año 864. Cf. también Ramos Remedios (2013: 208s., con la nota 38 y p. 218).

<sup>26</sup> Cf. el resumen en Becker (2009: 579s.; s.v. *Hordonius* ?).

<sup>27</sup> A Michelena (1969: 13) se le refiere Ramos Remedios (2010: 521, nota 85).

<sup>28</sup> En cuanto a *Heliz* Ruiz Asencio /Ruiz Albi/Herrero Jiménez (2010: 198-201) indican el año 940 y a propósito de la variante *Heriz* el año 968, cf. Ruiz Asencio /Ruiz Albi/Herrero Jiménez (2010: 223-224).

bajo las cuales el español se generalizó como lengua común en los nuevos estados de Hispanoamérica así que hoy sabemos que tales procesos se desarrollan de manera distinta: Al inicio, la nueva lengua se establece tan sólo en ciertos ámbitos sociales. Es desde ahí donde se va difundiendo, cf. p. ej. Bernecker (2012: 64) a propósito de Hispanoamérica.

### 2.6.3. La situación en el dominio navarroaragonés: Aproximándonos a una visión alternativa

Como ya describimos en Jodl (2015: 28s.), la situación lingüística del navarroaragonés<sup>29</sup> (cf. Quilis Merín 1996: 415-421), zona con un fuerte elemento vasco que carece –a pesar de todo– del fenómeno  $f- > h-$ , ha sido esgrimada como argumento contra la tesis de contacto. Para reanudar con el tema, propongo considerar otra vez el modelo sociolingüístico propuesto por Tuten (2003: 132ss.): Durante el proceso de la formación de la koiné castellana, los vascohablantes fomentaron la propagación y la consolidación de [h] en vez de [f]. Así Tuten soluciona el problema investigando el proceso de la formación de la koiné castellana argumentando lo siguiente = **opción a.) = la innovación se remonta al factor interno, la generalización al factor externo:**

- Una vez que el **factor interno** hubo causado la innovación /f-/ – [φ-] > [h-], los vascohablantes (bilingües) que contribuyeron a la formación de la koiné castellana reforzarían [h-] en vez de [f-] o [φ-]
- Los otros grupos (hablantes de proto-navarroaragonés, proto-asturleonés, proto-gallego y mozárabe, cf. Tuten 2003: 103) que contribuyeron a la koiné reprimieron [h-]
- Así se explica la ocurrencia irregular de  $f- / h-$  en el español moderno (en este caso, los factores estructurales NO son suficientes), cf. Jodl (2015)

Consecuentemente, las ventajas de los argumentos de Tuten son las siguientes:

- Se explica la distribución irregular del fenómeno
- Deja lugar para reflexionar – a nivel diacrónico – sobre la situación sociolingüística de otras zonas limítrofes con el dominio vasco en las que el fenómeno  $f- > h-$  actualmente no existe.

Retomando las reflexiones que se encuentran en Jodl (2000, 2004, 2005) acerca de los procesos que potencialmente se desarrollaron en el dominio franco- y padano-/retorromance, en el trabajo presente se propone como estrategia para ulteriores investigaciones sobre el problema  $f- > h-$ : Tomar como punto de partida la sociolingüística histórica, o sea, hacernos preguntas como p. ej.:

- ¿Fue mayor el número de individuos vascohablantes en Castilla?
- ¿Tenían éstos últimos un estatus social distinto en el dominio navarroaragonés?

para explicar que el fenómeno se impusiera en Castilla pero no en Aragón/Navarra (aunque las zonas lindan con zonas de habla vasca). La opinión que nos presenta Tuten (opción a.) es un muy buen ejemplo de una argumentación poli-causal, tipo de argumentación que en general tiene la mayor fuerza explicativa (véanse 3. y 4., abajo): Nuestro resumen de la opinión de Tuten al respecto y los argumentos que hemos añadido a su favor muestran claramente que esta argumentación –por ser poli-causal– logra eliminar todas las dudas que desbancan las teorías (a menudo mono-causales) más antiguas: La visión de Tuten combina los factores internos con los externos afirmando que tan sólo los dos juntos podían llevar a cierto resultado. En este marco, Tuten reduce la importancia del papel que pudo desempeñar la influencia vasca admitiendo que

- **el origen de la innovación** no debe remontarse necesariamente a una interferencia vasca, sino que puede ser atribuido a una **factor interno**.
- **sin embargo, la propagación de la innovación**  $f- > h-$  se puede explicar mejor a través del elemento vasco, es decir un **factor externo**.

Esta posición, la consideramos por entero aceptable, entre otros aspectos porque tiene en cuenta los argumentos de varias escuelas lingüísticas.

Sin embargo quisiéramos señalar aquí el hecho de que puedan existir argumentos que seguirían admitiendo la tesis clásica, según la cual no sólo la propagación del fenómeno sino también su nacimiento habrían sido causados por influencia vasca. Afirmando esto, tenemos que volver a ocuparnos de la idea que –en cuanto al origen de la innovación– sirvió de base para reforzar la posición EN CONTRA DE la tesis de contacto, ya que este argumento abarca una dimensión que nos induce a hacernos preguntas suplementarias que puedan poner en duda la teoría subyacente y la convicción de que el origen de la innovación [f-] > [h-] **no** se remonte a influencia vasca: En muchos entornos fonéticos, el alófono [φ] era y es la aparición normal del fonema /f/ en

<sup>29</sup> Aplico el mismo modelo sociolingüístico a las dos zonas. Para obtener una visión individual de cada una cf. Quilis Merín (1996: 415-417, acerca del aragonés) y (1996: 417-421, acerca del navarro).



gran parte de la Península Ibérica, cf. Tuten (2003: 135) y Lapesa (2008/1981: 456). ¿Cómo se puede explicar que el sonido [φ], existente en varias zonas del dominio hispanófono, se convirtiera en [h] sólo en una zona concreta de la península, dónde existía el contacto con variedades del vasco?<sup>30</sup> Así, el proceso que nos interesa se podría describir de otra manera = **opción b.) = La innovación NO se remonta al factor interno (si no, f- > h- debería haberse producido en todo el dominio del alófono [φ] y no sólo en Castilla):**

- **El factor interno** es la predisposición fonética para [h-] dada en varias zonas de la Península Ibérica, en muchos entornos fonéticos ([φ-] > [h-] en vez de [f-]), véase PKA. Diferencia respecto a la opción a.): El fenómeno [φ-] > [h-] no puede tan sólo remontarse a una evolución interna. Haría falta un factor suplementario, o sea un:
- **Factor externo:** en las zonas de contacto con el vasco, la tendencia inherente hacia [h-] (de [φ]) pudo reforzarse hasta manifestarse claramente como [h-]; en zonas que no tuvieron contacto alguno con el vasco, el fenómeno no se ha desarrollado de esta forma, la tendencia inherente ha permanecido a nivel alofónico dando lugar a [f] (de [φ]) o permaneció a nivel alofónico de [φ] hasta nuestros días, como lo demuestra el diagnóstico dialectológico, cf. Jodl (2015 y 2015, aceptado). Además, hay que tener en cuenta –según Tuten (ibd.)– que nos encontramos en una situación de koineización: Se añade el factor “otros grupos de románico-hablantes” que reprimieron la nueva [h-] lo que explica la distribución irregular del fenómeno, cf. todo sumado también Quilis Merín (1999: 245):

[...] dos causas: una de ellas ofrece una explicación basada en la ya citada separación de las dos comunidades lingüísticas, la vasca y la romance, y la otra hace referencia al retroceso de la aspiración en vasco que se habría consumado ya en el siglo XI en Navarra [...].<sup>31</sup>

Esta visión alternativa, apoyada en la analogía del nacimiento de la PKA (véase 2.5), permitiría explicar a su vez el origen de la innovación [f-] > [h-], que sería debido a la influencia vasca, y no sólo su propagación. Siendo ésta también una argumentación poli-causal incluye además un factor interno: el de la predisposición fonética que puede favorecer cambios pero no desencadenarlos, cf. Jodl (2004) y (2008: 165-175) o Argente (1998: 8, citado arriba).

Todo sumado: El fenómeno f- > h- puede haber existido también en navarroaragonés,<sup>32</sup> cf. Menéndez Pidal (1980: 211s. y 220) y Penny (1972: 467), como variante alofónica en el sociolecto romance de los vascohablantes bilingües, sólo que en este caso no pudo imponerse, cf. Jodl (2015: 28s.). Sin embargo, hay que tener en cuenta que respecto del fenómeno f- > h- cabe distinguir entre el navarro y el aragonés, cf. Quilis Merín (1996: 418) ya que para la zona del navarro es posible averiguar una evolución antigua de f- > h- (con subsecuente retroceso, cf. Quilis Merín 1999: 245), pero no lo es respecto del aragonés, cf. Quilis Merín (1996: 417):

En aragonés, pues, no se perdió nunca /f/ inicial y ese es uno de los rasgos característicos del dialecto.

Es aquí donde entran en juego los planteamientos sociolingüísticos descritos arriba.

#### 2.6.4. Factores internos / inmanentes al sistema en general

Aun no descuidando por completo factores internos, o sea, factores inmanentes al sistema, hemos prestado mucha atención a factores externos/sociales. Sin embargo, se han retomado últimamente cuestiones de qué papel desempeñan los factores internos, por lo que cabe entrar aquí en algunos detalles. Son consideraciones como la proferida por Quilis Merín (1999: 245):

Respecto de los hablantes bilingües vasco-románicos, parece claro que no existía la dificultad aludida de la ‘aversión’ o ‘repugnancia’ a la articulación de la [f] en la época medieval, como muestran algunos préstamos. Los datos suministrados por la documentación apuntan mejor a que partiendo de una articulación bilabial del fonema /f/ [o sea: [φ]] es posible explicar de manera más satisfactoria su integración en el [sistema del] vasco como una sorda aspirada o debilitada [...] con un posterior debilitamiento y pérdida.

que nos inducen a volver a cuestiones del sistema, tanto más si tenemos en cuenta que el beneficio puede ser doble, cf. Mishima (2019, e.p.), Mishima (2016: 148: 3.2. “Evolución interna del sistema”):

Nos referimos a las teorías, [sic] que intentan explicar F- > h- en castellano como una evolución lingüística dentro de la propia lengua mencionando la relación fonológica de la /f/ y la /v/ en castellano o el aislamiento de la /f/ en el sistema de los consonantes [aislamiento que tendría como consecuencia un reajuste del sistema, cf. Mishima 2019, e.p.; cf. también Mishima 2016: 144-145 y 148-151.]

<sup>30</sup> Defendiendo la tesis de contacto, se tendrá que contestar al contra-argumento de que en préstamos vascos, la f- latina aparece también como [b] o [p] y no como [h]: Véase en este caso Tuten (2003: 133/134) que presenta una explicación convincente que no podemos tratar aquí, cf. Jodl (2015). Hemos tratado arriba los demás contra-argumentos.

<sup>31</sup> Cf. también Quilis Merín (1996: 418-421) o (2003: 235).

<sup>32</sup> Cf. abajo la distinción que hacemos respecto del navarro y el aragonés, apoyándonos en Quilis Merín (1996: 417s.).

Diciendo que el beneficio de las consideraciones citadas (la de Quilis Merín 1999: 245 y la de Mishima 2016: 148) me refiero al hecho de que tematizan, en un principio independientemente uno de otro, dos fenómenos distintos que integran al individuo bilingüe: En Quilis Merín (1999: 245) se trata del sistema de la lengua vasca, en Mishima (2016: 148-151) se trata del sistema del castellano (antiguo). Evaluando la situación que así se nos brinda acerca de los factores internos, llegamos a la conclusión de que un factor interno puede/pudo convertirse en factor externo, concretamente en el caso descrito por, por ejemplo, Quilis Merín (1999: 245): El hecho de que un vascohablante pronunciase cierto sonido latín/romance de cierta manera ([f] como [ϕ] o [h]) esta debido a un factor inmanente al sistema del vasco, cf. Quilis Merín (1999: 245). Aunque esta observación se refiere específicamente al vasco, podemos utilizarla para explicar un fenómeno específicamente castellano (y gascón/vascorromance en general, cf. por ejemplo Jodl 2015) y es aquí donde nace el enlace entre lo interno y lo externo: Entre los individuos vascos bilingües pudo crearse un sociolecto que, a su vez, pudo formar parte, o incluso servir de base, de la futura variedad generalizada, cf. Tuten (2003), Jodl (2015) y en cuanto a procesos análogos en el dominio francorromance Jodl (2000), (2004), (2005) y (2013).

Lo expuesto por Mishima, sin embargo, nos da una pista de como la innovación f- > h- pudiera haber nacido exclusivamente de factores INTERNOS. Sin embargo, Mishima llama, al mismo tiempo, la atención al hecho de que la opinión citada tiene sus déficit, cf. Mishima (2016: 144-145 y 148-151) y Mishima (2019, e.p.).<sup>33</sup> Así volvemos a nociones que combinan los factores internos y externos (cf. arriba Quilis Merín 1999: 245) que ya fueron tematizados por Baldinger y Rivarola (1971: 35-48), cf. Mishima 2016: 151), Lloyd (1987: 46-49, 222), Tuten (2003: 132-136), Jodl (2015) y Mishima (2016) y (2019, e.p.).

### 2.6.5. Resumen intermedio: Perspectivas microscópicas vs. perspectivas macroscópicas (micro- vs. macroperspectivas)

Por un lado, los resultados de los estudios pormenorizados que tratan cuestiones de tipo fonético-fonológico o grafemático sirven para demarcar los límites de ciertas evoluciones lingüísticas (cf. p. ej. Quilis Merín 1996, 1997 y 2003, con resumen de la historia de las investigaciones y discusión). Por otro lado, en cuanto a los resultados de investigaciones sistemáticas seguimos sin resultados generalmente aceptados, cf. los resúmenes de Quilis Merín (1996), (1997) y (2003), Mishima (2016: 144-151) y (2019, e.p.) lo que se debe a varios factores, como irregularidades en varios campos, véanse p. ej.: los problemas de distribución fonética-fonológica irregular de f- > h-, cf. Quilis Merín (1996) y de interpretación y sistematización grafemáticas (cf. Quilis Merín 1997 y 2003; García Valle 2003). Baste con dar el ejemplo siguiente:

Aunque Penny (1972) logra describir –hasta cierto punto– el fenómeno de f- > h- desde la perspectiva microscópica y sistemática, a fin de cuentas tiene que recurrir al factor social (influjo francés, Penny 1972: 476ss.) para explicar la irregularidad<sup>34</sup> de la distribución del fenómeno (o sea: su no-ocurrencia ante p. ej. [l] y [w] como en *flor* y *fuerza* causada por influjo de *fleur* y *force*, cf. Jodl (2015: 25 y 30-35) y Jodl (2015, aceptado). Sin embargo, esta explicación podría plantear otra pregunta (de ulterior irregularidad): ¿Por qué el influjo francés no repercutió en palabras como (cast.) *harina* según el modelo obvio de la forma francesa *farine*?

Es a esta carencia de resultados sistemáticos generalmente aceptados que se debe el nuevo auge de argumentaciones basadas en factores sociales que acusan progresos científicos notables (véase arriba, 1., 2.2 y 2.3) y no necesitan de regularidad sistemática.

Propongo el siguiente resumen, o sea, las dos siguientes fórmulas – la primera para hacerse una imagen del factor social en general:

A) El factor de la co-existencia de variantes, cf. Jodl (2004: 279-285: “der variationistische Aspekt”) que conlleva otra vez la necesidad de observar la distinción crucial entre innovación (que puede ser sistemática / hecho no social) y la adopción de la innovación, es decir el verdadero cambio (hecho social), véase arriba, párrafo 1.

B) El factor de la co-existencia de variantes deja claro –además– lo que significa la perspectiva macroscópica en el ámbito de las explicaciones sistemáticas (de asuntos fonético-fonológicos).

La segunda fórmula –a su vez– sirve para poner de relieve lo que significa la perspectiva macroscópica en el ámbito de la scriptología/grafemática, véase también arriba, párrafo 2.4: Por detallados que sean los reconocimientos debidos a investigaciones específicas, es difícil permanecer al nivel espífico, o sea detallado, a la hora de sacar conclusiones, cf. García Valle (2003: 161, citado arriba, 2.4). Consecuentemente, reitero aquí que son grafías singularmente llamativas que apuntan rumbo a un concepto concreto en cuanto a posibles respuestas: una grafía como <jholt> para representar el éxito del lat. vulgar CALDU nos enseña que la palatalización de

<sup>33</sup> No puedo reproducir aquí la discusión sintetizada por Mishima (2016) y (2019, e.p.). Baste –al respecto– con llamar la atención a estos trabajos.

<sup>34</sup> En Jodl (2015: 26) y Jodl (2015, aceptado) intento demostrar que f- > h- (a partir de [ϕ]) se pudo producir incluso ante [w] y [r] / [l], así que “huersa”; “hrío”; “hlor” nacieran como variantes a propósito de las cuales Penny (1972: 475ss.) nos explica por qué en la variedad que iba estandarizándose no se mantuvieron, o sea, por qué fue restituido el sonido /f/. Que las combinaciones [hw], [hr] y [hl] existen en algunas variedades hispanoamericanas lo demuestran las situaciones en el español de Nicaragua, cf. Quilis (1995: 382), Quesada Pacheco (2002/2008: 73) y Rosales Solís (2010: 143), cf. Jodl (2015: 26, con la nota 19), de Puerto Rico, cf. Navarro (1974), y de Colombia, cf. Flores (1983) y Rueda Chaves/Navas Escorcía (2011: 60). En Jodl (2015, aceptado) indico más ejemplos de variedades centroamericanas. Cf. generalmente también Penny (1972: 465s. y 470f.).

[k.g/a] tenía que estar en pleno curso o ya cumplida en el momento en que tal forma gráfica fue elegida para ponerla en escrito (véase arriba, párrafo 2.4 y Jodl 2004: 98).

### 2.6.7. El papel que desempeñó la koineización: Generalidades

Cómo pudo nacer la innovación como hecho fisiológico lo hemos visto en p. ej. Penny (1972), Tuten (2003: 132-136) o Jodl (2015) y en los párrafos de más arriba. Pero no es tan sólo la innovación que nos interesa sino también su generalización, o sea, el cambio. Es en este punto donde tenemos que acordarnos del hecho de que lo que estamos investigando es la cuestión de cómo nació una lengua bien codificada como el español, cuestión que está vinculada con el problema parcial de cómo nació la koiné<sup>35</sup> proto-castellana, cf. Tuten (2003) y Jodl (2015).

Como vemos en Lodge (2005), donde se nos presenta el ejemplo<sup>36</sup> de la evolución del estándar francés, los procesos de koineización –con frecuencia– son la clave para explicar el nacimiento de una lengua estándar. En otras palabras: El fenómeno de la koineización demuestra muy bien cuáles son los elementos componentes<sup>37</sup> del cambio lingüístico, que se pueden sintetizar como sigue: La innovación lingüística como fenómeno autónomo puede –en combinación con procesos de selección como su adopción por la totalidad de los hablantes de un idioma– convertirse en cambio lingüístico.

Así trataremos de solucionar el problema de la reconciliación de las opiniones antagonistas acerca de nuestro problema particular, es decir el cambio lingüístico, a través de la investigación del fenómeno de la koineización, apoyándonos sobre todo en Tuten (2003) y (2008). Es por eso que –antes de poder continuar con nuestra argumentación– tenemos que dejar claro a cuál de las posibles definiciones de “koiné” nos atenemos en el presente trabajo: Es la de Trudgill<sup>38</sup> (cf. también Jodl 2015: 24) que seguiremos, cf. Trudgill (1986: 107s.):

A historically mixed but synchronically stable dialect which contains elements from the different dialects that went into the mixture, as well as interdialect forms that were present in none.

y que discutiremos a lo largo de nuestra exposición.

### 2.6.6. El problema del factor “identidad” en relación a la formación de una koiné (= koineización)

A juzgar por la discusión<sup>39</sup> pertinente, el asunto más problemático en lo referente a la koineización en general y también especialmente en cuanto a la formación de la koiné proto-castellana sería el del papel que desempeña el factor “identidad” o tal vez mejor dicho “identificación” (véase abajo) entre los individuos que van formando un nuevo grupo social en el que se formará una koiné. Adentrándonos en este tema vamos a reparar, otra vez, que las opiniones son completamente divergentes: Tuten (2003: 29) y (2008) insinúa que la identificación entre los miembros de un grupo étnica y lingüísticamente heterogéneo es la BASE o un requisito para la koineización. Trudgill (2008 a + b), a su vez, está convencido de que es justo lo contrario: Según Trudgill, la identificación sería el RESULTADO de y no el requisito para la koineización. Argumentando así, Trudgill se basa en los resultados de investigaciones que hizo en varias situaciones históricas concretas y que impedirían presuponer que ya en épocas muy precoces de la formación de nuevos grupos sociales (p. ej.: hablantes de “colonial middle English in Ireland”, id., ibd., p. 245)

<sup>35</sup> En la presente contribución, nos centramos en el problema de la koineización. Sin embargo, cabe destacar que por lo que concierne a la ulterior evolución de la koiné hacia el estándar también desempeñan un papel clave las tradiciones discursivas que actúan –al igual de los procesos de selección durante la koineización– casi como un filtro o una criba (cf. Job 2005). Cf. Grübl (2011) respecto a la polisemia de “koiné”.

<sup>36</sup> En lo referente al impacto que la koiné (hablada) pudo tener para el nacimiento del estándar, Lodge (2005: 378) cita como ejemplos el francés y el inglés. Cabe destacar aquí que Lodge suma a nuestro tema el criterio de *oralidad versus escrituralidad*. Es por eso que aparta los ejemplos del francés y del inglés de los del italiano y del alemán. Sin embargo –prescindiendo de oralidad y escrituralidad– según Trudgill (2008: 246s.), que se basa en la tesis de Frings (1956), también el estándar alemán se remontaría al fin y al cabo a una koiné o sea a la mezcla y nivelación de dialectos. Parece posible crear dos grupos de lenguas en lo referente al nacimiento de su variedad estándar: En el caso del primer grupo, el estándar se remontaría a una koiné y en el segundo a un dialecto puro o no mezclado –se podría decir “ya listo”– que habría asumido el rango de lengua nacional. Pero se tendrá que tomar en cuenta que muy probablemente ningún proceso de estandarización podrá desarrollarse sin –por lo menos– elementos de koineización.

<sup>37</sup> Este breve resumen de factores será precisado aquí abajo, en el párrafo 3.

<sup>38</sup> A esta noción de koiné Lodge (2005: 373) la llama “koiné [...] in [the] ‘creolist’ sense”. La alternativa, que sin embargo consideramos defectiva (comparándola con los demás conceptos descritos arriba), sería la noción de Trask (1997b: 122): “a more-or-less uniform spoken language which is used as the ordinary vehicle of communication over a sizeable area, usually by a number of people for whom it is not the mother tongue.” Cf. ahora también las discusiones en Grübl (2011) y Jodl (2015).

<sup>39</sup> Es impresionante cómo en un sólo número (37 del 2008) de una revista de lingüística (*Language in Society*) un único artículo, el de Trudgill (2008a), desencadenó reacciones múltiples, publicadas en el mismo número de revista, que incluyen un “rejoinder” del mismo autor (= Trudgill 2008b) en el que quiere defender su posición. El punto de partida para Trudgill (2008a) había sido Tuten (2003): Trudgill, rechazando la tesis esgrimida por Tuten de que la identidad es un factor necesario para la koineización, defiende lo contrario: Según Trudgill la identificación sería el resultado y no un requisito de la koineización. Responde a Trudgill (2008a) el mismo Tuten, como decíamos en el mismo número de *Language in Society*. Al artículo anti-Tuten o sea Trudgill (2008a) se suman varias reacciones, con sólo una a favor de Trudgill (2008a), es decir Mufwene (2008). Bauer (2008), Coupland (2008), Holmes/Kerswill (2008) y Schneider (2008) argumentan contra o relativizan la posición de Trudgill. Cf. también Kerswill (2010).

pudo haber nacido un sentimiento de cohesión. El problema con la argumentación de Trudgill es, como destaca el mismo Trudgill (2008a: 244), el siguiente:

Note that I do not produce any positive evidence concerning the **absence** of any role of identity factors. I do not believe that that would be possible. Rather, my evidence is negative, which is why I make the argument at some length and on the basis of as many as five cases where, I suggest, no evidence in favor of the role of identity can be found. [énfasis en letra negrita F.J.]

Esto quiere decir que Trudgill admite que –en lo referente a las dos posibilidades– sus ejemplos no son capaces de probar ni el uno ni el otro. Antes de continuar la discusión del problema de la “identidad” como factor para la koineización, quisiéramos introducir una ligera modificación terminológica reemplazando el término “identity / identidad” que designa un resultado por el de “identification / identificación” que señala un proceso. Así, no nos parece probable que la gestación de una koiné pueda, por principio, ser independiente de cualquier identificación entre los individuos que van formando un nuevo grupo social y esto es el tenor de la cantidad de trabajos (véase la nota 39) que rechazan la posición extrema de Trudgill. Y justamente – en nuestra opinión, el antagonismo entre Tuten y Trudgill se debe a la idea extrema<sup>40</sup> que Trudgill tiene de lo que es la “identity”: Él parece percibirla en el sentido moderno, como una “national identity”, cf. Holmes/Kerswill (2008: 274):

[...] to imply, as Trudgill seems to be doing, that ‘national identity’ can stand for **all types** [énfasis en letra negrita F.J.] of identity deflects our attention from the real sociolinguistic issues. He is attacking a straw person.

En otras palabras: Que en lo referente a las situaciones históricas concretas examinadas por Trudgill no se pueda hablar de “national identity” parece indiscutible. Pero la identificación no tiene que manifestarse necesariamente en su forma extrema. Para evoluciones lingüísticas puede bastar con una forma de identificación básica. En este contexto quisiéramos resumir todo lo que ha sido tratado sobre este asunto<sup>41</sup> por la pregunta: ¿Puede haber adaptación lingüística entre individuos que hablen dialectos distintos sin que exista entre ellos un mínimo de identificación que –banalmente– se podría definir como cohesión social? ¿Cómo nacerían los mecanismos de generalización de ciertas formas de prestigio<sup>42</sup> sin el factor de la identificación? Es decir: ¿Es posible que cierta forma dialectal que provenga de un verdadero ‘pool’ de formas distintas adquiriera un cierto prestigio sin que los individuos cuyos basilectos no contienen ESTA forma se identifiquen con los hablantes de cuyo basilecto emana la forma en cuestión?

Aplicando esta visión a la situación concreta vigente en la Castilla naciente, tenemos que decir junto con Tuten (2003: 29 y 102) que los procesos de adaptación lingüística típicos para la gestación de una koiné no habrían sido posibles sin un mínimo de identificación entre los individuos vascos, asturleonese, navarroaragoneses, cántabros, gallegos y mozárabes integrando los pocos individuos de habla protocastellana que habían sobrevivido las vicisitudes de las invasiones protomedievales, cf. Tuten (2003: 99). Además, hay que tener en cuenta lo siguiente, cf. Tuten (2008: 259):

All the premodern cases [incluye el del castellano medieval, F.J.] of dialect mixing that Trudgill describes occurred in frontier zones, where the newly arrived inhabitants often faced common human and natural threats. Such common threats to survival could well favor contact, cooperation, and the negotiation of common practices for purposes of defense and/or trade, within towns or regions, and thus could favor the development of a ‘frontier’ identity in opposition to local ‘other’ [...] as well as to distant ‘others’ who remained in home communities.

Huelga destacar que la “‘frontier’ identity” establecida por Tuten (véase citación arriba) puede aplicarse también a la koineización en el caso de Castilla en el siglo IX., cf. Tuten (2003: 102 + 103):

[...] Castile, in effect, became a prototypical frontier society [...]. Its location on the periphery of the kingdom of Leon, as well as that of Pamplona-Navarre, and its openness to attack by the Moors along both the Ebro and Duero, fed a sense of in-group solidarity and separate identity which eventually manifested itself in opposition to outside norms. This can be seen in the 10th-century rise of count Fernán González, who managed to gain control of the entire county of Castile and openly opposed the kings of both Leon and Navarre [...]. This oppositional identity is illustrated in the ancient legends of rivalry between Castilians and Leonese.

Otros argumentos importantes que Tuten cita para corroborar este punto de vista son los siguientes, cf. Tuten (2003: 103):

<sup>40</sup> Cf. también Schneider (2008: 262): “Peter Trudgill’s essay raises important issues, some of which are uncontroversial while others are less convincing, partly because of a narrow concept of identity and partly because of an unfelicitous choice of case studies.” y también Coupland (2008: 267): “[...] unnecessarily restrictive”. Cf. también Hickey (2003: 215) que no quiere excluir el factor de ‘identity’ en lo referente a la koineización. Otros ejemplos de reacciones negativas contra Trudgill (2008a) se hallan en la nota 39.

<sup>41</sup> Cf. los ejemplos dados en Bauer (2008), Coupland (2008), Holmes/Kerswill (2008) y Schneider (2008), cf. también las precisiones que se encuentran en Kerswill (2010), (2013a + b) y (2018).

<sup>42</sup> El papel crucial que desempeñan los factores *prestigio* y *imitación* lo han subrayado recientemente Trips/Stein (2019: 237) refiriéndose a Coetsem (1988: 132); adicionalmente, se podría remitir a Richter (1979: 202s.) quien trató el cambio del inglés antiguo hacia el inglés medio explicándolo por el influjo de variedades del francés antiguo, cf. también Bailey/Maroldt (1977), Kibbee (1991) y el resumen de la situación del contacto inglés – francés en Jodl (2004: 77-84). Cf. generalmente en cuanto al factor de “prestigio” Jodl (2000), (2004: 93-96, también 91s.) y (2019).



There are other legendary traditions which reflect a [...] rise of regional identity. Menéndez Pidal is well known for having emphasized the unique nature of Castilian society [...]; one of the clearest examples he gave was the supposed rejection<sup>43</sup> by Castilians of the traditional legal code of Visigothic Spain, the *Fuero Juzgo*, which was used in all other christian regions (Menéndez Pidal 1964 [= 1980]; 474-475). [...]. From the above, we can conclude that **the unique social environment of Castile was conducive to koineization** with rapid focussing. [énfasis en letra negrita F.J.]

Es aquí donde se encuentra el punto clave de la argumentación de Tuten: Es el “unique social environment”<sup>44</sup> con la ya referida “separate identity” que contribuye a la coineización y no al revés, como propone Trudgill.

Resumiendo, llegamos a la conclusión de que la ventaja de cómo Tuten plantea nuestro asunto es la toma de consideración y evaluación de varios factores expresándose de manera muy prudente, mientras Trudgill optó por una visión unilateral y extrema (basta con señalar el título del artículo en cuestión Trudgill (2008a: 241): “[...]. On the **irrelevance** of identity to new-dialect formation”). Con más cautela se expresa Tuten en su réplica a Trudgill (2008a), cf. Tuten (2008: 259/260):

I would not want to claim that the early creation of such rudimentary community identity is necessary to the regional dialect leveling that often accompanies dialect mixing (similar inputs, contact, and originally weak social networks may suffice to explain this phenomenon, at least for most phonological features), nor that it necessarily happens, **but it may**. And if it does, this early sense of community may reinforce accomodative behavior within the colonial community, first by adults and later by older children and adolescents [énfasis en letra negrita F.J.].

### 3. Propuesta para una tipología de innovaciones lingüísticas

En suma, el nacimiento de innovaciones<sup>45</sup> lingüísticas (y el relativo cambio lingüístico) pueden ser vistos como consecuencias de factores y situaciones muy distintos (en el marco de los cuales clasificaremos también el fenómeno f- > h-) así que proponemos la tipología siguiente:

I) *Innovaciones debidas a factores exclusivamente fisiológicos, SIN participación de la cognición:*

a) La participación de factores extralingüísticos **no es obligatoria**

a1) Atriciones fonéticas / formas “allegro”:

Ej. 1: ‘pa ti’ en vez de ‘para ti’ o ‘bujero’ en vez de ‘agujero’

Ej. 2: La opción a.) de 3.2., arriba, en cuanto a f- > h- en proto-castellano: /f/ – [φ] > [h]

a2) “Mergers”:

Ej. 1: en inglés *vice* vs. *voice* > ambos [vojs], cf. Labov (1994, 15)

Ej. 2: en inglés *fear* vs. *fair* > ambos [fiə], cf. Labov (2010, 126ss.)

b) La participación de factores extralingüísticos **es obligatoria**

➔ contacto lingüístico y cambio de lengua / apropiación de una nueva lengua,

b1) **no son necesarias** predisposiciones internas a la nueva lengua

ejemplos: – el francés de Bruselas

– el francés meridional

– el inglés irlandés

b2) **probablemente necesarias** predisposiciones internas a la nueva lengua

Ej. 1: – la palatalización de [k] ante [a] en el proto-francés y el padanorománce

Ej. 2: – en cuanto a f- > h- en proto-castellano: [φ] en vez de [f] sería una predisposición respecto al nacimiento de la innovación [h], véase arriba.

En los dos casos es la lengua de contacto la que puede ser el factor determinante para el despliegue del fenómeno.

<sup>43</sup> Quisiéramos destacar que, también en este asunto particular, la argumentación de Tuten es muy prudente, cf. Tuten (2003: 103): “Though in fact this rejection may never have occurred in the dramatic way that the myths tell us, it is true that Castile tended to rely much more on customary law than other regions, and in this sense showed once again a greater willingness to depart from traditional norms.”

<sup>44</sup> También desempeña un papel clave el hecho de que existiera la tarea militar que unía a los singulos miembros del nuevo grupo étnico-social, cf. Tuten (2003: 104f.).

<sup>45</sup> Como dijimos arriba (cf. 1.), me centro en las innovaciones cuyo origen me propuse tratar más detalladamente.

II) *Innovaciones debidas a la combinación de factores fisiológicos y cognitivos:*a) La participación de factores extralingüísticos **no es obligatoria**

Cf. Fleischmann (1982),

ej.: Gramaticalizaciones como: EGO CANTARE HABEO > esp.: yo *cantaré*,> fr. *je chanterai*,

+ atrición fonética:

(hecho fisiológico)

→ favorece la nueva interpretación/el re-análisis de un signo lingüístico: (hecho cognitivo)

b) La participación de factores extralingüísticos **es obligatoria**

Ej.: Gramaticalizaciones en las lenguas criollas, por lo demás: cf. II a.) y p. ej. Stein (1984).

III) *Innovaciones debidas a factores cognitivos*

## a) Está involucrado el criterio “conscientemente”;

La participación de factores extralingüísticos **no es obligatoria, pero probable (pérdida de saber)**

Ejemplo: El hablante aspira a una auto-revaluación: → hipercorrecciones

|   |          |                                 |           |                                     |
|---|----------|---------------------------------|-----------|-------------------------------------|
| <i>ejemplos:</i>                          | (alemán) | <i>*das Hause</i> <sup>46</sup> | en vez de | <i>das Haus</i>                     |
| (retorromance del Valle Abadía)           |          | <i>aldí</i> <sup>47</sup>       | en vez de | <i>audí</i> (lat.: <i>AUDIRE</i> )  |
| (retorromance del Valle del Rin anterior) |          | <i>cault</i> <sup>48</sup>      | en vez de | <i>calt</i> (lat.v.: <i>CALDU</i> ) |
| (francés)                                 |          | <i>haut</i> <sup>49</sup>       | en vez de | <i>aut</i> (lat.v.: <i>ALTU</i> )   |
| (variedades del inglés americano)         |          | <i>idear</i> <sup>50</sup>      | en vez de | <i>idea</i>                         |

## b) Está involucrado el criterio “conscientemente”;

La participación de factores extralingüísticos **es obligatoria**Ejemplo: Por necesidad expresiva / pragmática, el hablante crea nuevas posibilidades de uso respecto de formas ya existentes, como demuestra Koch (2005) por medio del ejemplo TRIPALIARE (*torturar*) > *travailler* (*trabajar*).c) **No** está involucrado el criterio “conscientemente”;La participación de factores extralingüísticos **no es obligatoria, pero probable (pérdida de saber)**

→ el hablante tiende a eliminar paradigmas irregulares

→ formación de analogías erróneas

## 4. Conclusiones

I.) No puede existir una teoría general del cambio lingüístico: Ya sea por el mero hecho de que haya en él un dominio en el cual sea la fisiología que desempeñe un papel primordial lo que no es el caso en otros campos del cambio lingüístico como p. ej. el cambio lexico-semántico. Pero tampoco el cambio fonético puede ser considerado como un fenómeno uniforme:<sup>51</sup>

Hay cambios fonéticos “menores” que –al principio como innovación– aparecen automáticamente mediante el uso del lenguaje<sup>52</sup> y que –consecuentemente– se propagan y establecen fácilmente en el estándar hablado.<sup>53</sup>

<sup>46</sup> Cf. Jodl (2006: 12-16) y Jodl (2018: 274-280) acerca de este caso de hipercorrección.

<sup>47</sup> Cf. el resumen en Benincà/Haiman (1992: 45).

<sup>48</sup> Cf. el resumen en Benincà/Haiman (1992: 46).

<sup>49</sup> Cf. Trésor de la Langue Française informatisé, s.v. *haut*<sup>2</sup>: <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?14;s=551543070;r=1;nat=;sol=3;> donde se sigue la explicación clásica del influjo franco y se refuta la explicación estructural: “On refusera donc l’hyp. proposée par A. GREIVE (ds *Etymologische untersuchungen zum französischen h aspiré*, Heidelberg, 1970) et acceptée par le FEW, loc. cit., d’une aspiration introduite secondairement en a. fr. pour assurer la non-élision de l’art. devant *aut* et par là même isoler le monosyllabe à l’intérieur de la chaîne parlée.”

<sup>50</sup> Cf. Sósokuthy (2013) o Halle/Idsardi (1997).

<sup>51</sup> El núcleo de esta manera de ver las cosas se encuentra en Jodl (2008: 165-174).

<sup>52</sup> Cf. Keller (1994: 147-154) que da un resumen de su punto de vista que coincide con el de Lütke (1980) y (1986). En lo referente a los trabajos de Lütke en general cf. también el resumen en Jodl (2008: 165-174).

<sup>53</sup> Si las innovaciones van a entrar también en el lenguaje escrito, es otra pregunta: Depende del estado en que se encuentra una lengua o sea de si ya posee una forma escrita estandarizada o no: La existencia de una variedad escrita retarda ulteriores cambios, cf. Cerquiglini (2018: 51+52) o

Existen también cambios “mayores” los cuales sería imposible explicar sin tener en cuenta la amplia cantidad de factores que existen. Entre ellos, el contacto lingüístico puede desempeñar un papel muy importante incluso como factor decisivo, es decir como factor que refuerza tendencias inherentes a una lengua. Éstas, sin el contacto lingüístico, no habrían podido desplegarse de modo tal de llegar a alcanzar su estadio final.

II.) Metodológicamente hablando podría resultar problemático excluir factores potencialmente relevantes acerca de un fenómeno que se quiere indagar y explicar, cf. p. ej. Jodl (2013).

Las argumentaciones poli-causales tienen las ventajas siguientes:

- a) Abarcando más factores, podrían tener más fuerza explicativa, véanse p. ej. investigaciones de psicología social que nos enseñan que, con mucha frecuencia, es la concomitancia de varios factores lo que causa algo, cf. Becerra (2015).
- b) En nuestro caso concreto, las argumentaciones poli-causales crean un vínculo entre la fisiología y la cognición o sea entre la innovación lingüística y el cambio lingüístico:

→ Origen de la innovación [f-] > [h-]      → hecho fisiológico  
 → Consolidación de la innovación      → cambio      → hecho cognitivo

La cuestión de en qué medida está involucrada la conciencia en todos estos procesos tendrá que ser aclarada en ulteriores investigaciones que podrán basarse en Labov (1994) y (2010).

## 5. Bibliografía

- Argente, Joan A. (1998): “Lenguas en contacto – Sprachen im Kontakt”, en: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen: Niemeyer, vol. VII, Art. 458, 1-14.
- Backus, Ad (2014): “Towards a Usage-Based Account of Language Change: Implications of Contact Linguistics for Linguistic Theory”, in: Nicolai, Robert (ed.), 91-118.
- Bailey, Charles-James N./Maroldt, Karl (1977): “The French lineage of English”, in: Meisel, Jürgen (ed.): *Langues en contact – Pidgins – Creoles – Languages in Contact*, Tübingen: Narr, 21-53.
- Baldinger, Kurt/Rivarola, José Luis (1971): “Lingüística tradicional y fonología diacrónica”, en: *Anuario de Letras* 9, 5-49.
- Bartol Hernández, José A./Álvarez Tejedor, Antonio/Morala, José R. (2014, eds.): *Los Cartularios de Valpuesta. Estudios*, Salamanca: Imprenta Kadmos.
- Bauer, Laurie (2008): “A question of identity: A response to Trudgill”, en: *Language in Society* 37, 270-273.
- Becerra, Gastón (2015): “Enrique Pichon-Rivière: los orígenes de la psicología social argentina”, en: *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales*, 5 (1). Recuperado a partir de: <http://www.relmecs.fahce.unlp.edu.ar/article/view/relmecs05n01a04> [07/08/2019]
- Becker, Lidia (2009): *Hispano-romanisches Namenbuch. Untersuchungen der Personennamen vorrömischer, griechischer und lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (6.-12. Jahrhundert)*, Tübingen: Niemeyer.
- Benincà, Paola (2015): “Storia linguistica interna”, en: Heinemann, Sabine/Melchior, Luca (eds.): *Manuale di linguistica friulana*, Berlin/New York: De Gruyter, 115-135.
- Benincà, Paola/Haiman, John (1992): *The Rhaeto-Romance Languages*, London/New York: Routledge.
- Bernecker, Walther L. (2012): “La lengua como puente entre España e Iberoamérica”, en: *Hispanorama* 136, 59-65.
- Blasi, D.E. et al. (2019): “Human sound systems are shaped by post-Neolithic changes in bite configuration”, in: *Science* 363, 1192.
- Carton, Fernand (1974): *Introduction à la phonétique du français*, Paris/Bruxelles/Montréal: Bordas.
- Cerquiglini, Bernard (2018): *La naissance du français*, Quatrième édition mise à jour, Paris : PUF. (Que sais-je ? Volume 2576). Primera edición 1991.
- Ciérbide Martinena, Ricardo (1999): *Santa Maria de Valpuesta y sus Cartularios: Comentario filológico*, vease: <http://www.euskonews.com/0053zkbk/gaia5303es.html#3>, (Euskonews & Media 53.zbk (1999 / 11 / 5 – 12))
- Coetsem van, Frans (1988) *Loan phonology and the two transfer types in language contact*, Dordrecht: Foris.
- Coseriu, Eugenio (1974): *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*. München: Fink. (Versión original: *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Montevideo 1958).
- Coupland, Nikolas (2008): “The delicate constitution of identity in face-to-face accommodation: A response to Trudgill”, en: *Language in Society* 37, 267-270.
- Filppula, Markku (2003): “The quest for the most ‘parsimonious’ explanations: endogeny vs. contact revisited”, en: Hickey (2003, ed), 161-173.
- Flege, James E. (1995): “Second language learning: Theory, findings and problems”, en: Strange, Winifred (ed.): *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-linguistic research*, Timonium/MD: York Press, 233–277.
- Fleischman, Suzanne (1982): *The future in thought and language. Diachronic evidence from Romance*, Cambridge: CUP.
- Flores, Luis (1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Frings, Theodor (1956): *Sprache und Geschichte*. Halle: Niemeyer.
- García Turza, Claudio (2003): “La glosa 89 del EM 60. «El primer vagido del español»”, en: *Estudis romànics* 25, 299-310.

- García Valle, Adela (2003): «Correspondencias fónico-gráficas en la documentación medieval: textos notariales», en M.<sup>a</sup> T. Echenique Elizondo & F. J. Satorre Grau (eds.), *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*, Valencia: Tirant lo Blanch, 107-162.
- Gärtner, Kurt/Holtus, Günter (2005, eds.): *Überlieferungs- und Aneignungsprozesse im 13. und 14. Jahrhundert auf dem Gebiet der westmitteldeutschen und ostfranzösischen Urkunden- und Literatursprachen. Beiträge zum Kolloquium vom 20. bis 22. Juni 2001 in Trier*, Trier: Kliomedica.
- Goebel, Hans (1979): “Verba volant, scripta manent : quelques remarques à propos de la scripta normande”, en: *Revue de linguistique romane* 43, 344-399.
- Goebel, Hans (1991): “Quelques reflexions sur la scriptologie”, in: Kremer, Dieter (ed.): *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Trier, 1986)*, t. III, Tübingen: Niemeyer, 706-709.
- Grübl, Klaus (2011): “Zum Begriff der Koine(isierung) in der historischen Sprachwissenschaft”, en: Dessi Schmid, Sarah/Hafner, Jochen/Heinemann, Sabine (eds.): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*, Heidelberg: Winter, 37-64.
- Halle, Morris/Idsardi, William J. (1997): “r, hypercorrection and the elsewhere condition”, en: Roca, Iggy (ed.): *Derivations and constraints in phonology*, Oxford: Oxford University Press, 331-348.
- Heinemann, Sabine (2005, Rec.): “Jodl, Frank (2004): *Francia, Langobardia und Ascolis Ladinia. Die Bedeutung außersprachlicher Faktoren im Zusammenhang mit innersprachlichen Entwicklungen in drei Teilgebieten der Romania*. Frankfurt/Main: Verlag Peter Lang.”, en: *Vox Romanica* 64, 214-218.
- Hickey, Raymond (2003): “How do dialects get the features they have? On the process of new dialect formation”, en: Hickey (2003, ed.), 213-239.
- Hickey, Raymond (2003, ed.): *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, Raymond (2010, ed.): *The Handbook of Language Contact*, Oxford et al.: Wiley-Blackwell.
- Holm, John (2010): “Contact and Change: Pidgins and Creoles”, en: Hickey, Raymond (ed.), 252-261.
- Holmes, Janet/Kerswill, Paul (2008): “Contact is not enough: A response to Trudgill”, en: *Language in Society* 37, 273-277.
- Job, Barbara (2005): “Sprachwandel und Sprachvariation: Zur Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachwandelforschung”, en: Gärtner/Holtus (eds.), 171-193.
- Jodl, Frank (2000): “Churrätien und das Frankenreich in sprachlicher Hinsicht: Das Zusammenspiel außer- und innersprachlicher Faktoren und mögliche Folgen für die Herausbildung des Bündnerromanischen”, en: *Annalas da la Societad Retoromantscha* 113, 109-142.
- (2004): *Francia, Langobardia und Ascolis Ladinia. Die Bedeutung außersprachlicher Faktoren im Zusammenhang mit innersprachlichen Entwicklungen in drei Teilgebieten der Romania*. Frankfurt/Main: Verlag Peter Lang.
  - (2005): “L’origine della palatalizzazione di [k.g/a] nel romanzo dell’Italia settentrionale, del Ticino, dei Grigioni e della Ladinia dolomitica”, en: *Ladinia* 29, 155-192.
  - (2006): “Form und Funktion: Welchen Beitrag kann die Sprachwissenschaft im Sprachunterricht leisten? Gedanken zu einem fachübergreifend angelegten Vorgehen.”, en: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 17/1, 3-33.
  - (2008): “Alles alte Hüte? Die Konzepte *Vulgärlatein*, *Romanisch* und *kontaktinduzierter Sprachwandel* im Lichte der aktuellen Sprachwandeldiskussion”, en: Blaikner-Hohenwart, Gabriele et. al. (eds.): *Ladinometria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag*, 2 Bände, Salzburg/Bozen/Vich (TN)/San Martin de Tor (BZ): Universität Salzburg – Fachbereich Romanistik/ Freie Universität Bozen/Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” (Vich)/Istitut Ladin “Micurà de Rü” (San Martin de Tor), Band 2, 159-178.
  - (2013): “Mille ans de peu d’importance? Les éthno-préfixes « gallo »– et « franco »– et le message de leur usage : mono-versus polycasualité”, en : *Revista de Filología Románica* 30/1, 37-52. online: <http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/42600/40493>, fecha de consulta: 27 de diciembre 2015.
  - (2015): “Estigma y auge de prestigio: El cambio f > h en castellano y gascón visto desde la sociolingüística histórica y la lingüística variacional”, en: *Revista de Filología Románica* 32/1, 21-40. online: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/54690>, fecha de consulta: 29.06.2019 = “Ein neuer Blick auf die Diskussion zum Ursprung des protokastilischen Wandels f-> h-: Die Rolle der historischen Soziolinguistik, des variationistischen Aspekts und der Situation im Gaskognischen”, *Vortrag auf Limes-Kolloquium Heidelberg 4. April 2013*.
  - (2015, aceptado): “Variedades centroamericanas”, en: Eckkrammer, Eva Martha (Hg.): *Manual del español en América*, Berlin: de Gruyter Mouton (*Manuals of Romance Linguistics*, hg. von Günter Holtus/Fernando Sánchez Miret).
  - (2016): “Guerra del Castellano und Convivencia: Die Aktualität des Mittelalters für die akademische Lehre”, in: *Hispanorama* 152, 94-105.
  - (2017): “(Re)-Latinisierung und gesprochene Sprache: der spanische persönliche UND flektierte Infinitiv im Vergleich zu seinem portugiesischen Korrelat”, en: *Lusorama 109-110 (Mayo 2017)*. = “(Re)-latinization and spoken language: the Spanish personal AND inflected infinitive”. 48th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, 2nd – 5th September 2015, Leiden/NL.
  - (2018): *Fremdsprachenunterricht und Linguistik-Studium: ‘Wozu brauchen wir das eigentlich?’ Eine Orientierungshilfe für sprachübergreifendes Lehren auf kontrastiver Basis*, Stuttgart: Ibidem.
  - (2019): “*mecum, cum mecum, conmigo y con mí*: saber lingüístico y morfología de prestigio”, en: *Revista de Filología Románica* 36, 89-111. online: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/63507/4564456549390>, fecha de consulta: 29.06.2019
- Kabatek, Johannes (2005): “Über Trampelpfade, sichtbare Hände und Sprachwandelprozesse”, en: Stahl, Thomas (ed.): *Unsichtbare Hand und Sprecherwahl. Typologie und Prozesse des Sprachwandels in der Romania*. Tübingen: Narr 155-174.
- Keller, Rudi (1994): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*, Tübingen/Basel: Francke.
- Kerswill, Paul (2010): “Contact and New Varieties”, en: Hickey, Raymond (ed.), 230-251.
- Kerswill, Paul (2013a): “Koineization”, en: Chambers, Jack K./Schilling, Natalie (eds.): *Handbook of Language Variation and Change*, Oxford: Wiley-Blackwell, 519-536.
- Kerswill, Paul (2013b): “Identity, ethnicity and place : the construction of youth language in London”, en: Auer, Peter et al. (eds.) *Space in language and linguistics. linguae and litterae*, Berlin et al.: De Gruyter, 128-164.



- Kerswill, Paul (2018): "Dialect formation and dialect change in the Industrial Revolution: British vernacular English in the nineteenth century", en: Wright, Laura (ed.): *Southern English Varieties Then and Now*, Berlin et al.: De Gruyter Mouton, 8-38.
- Kibbee, Douglas A. (1991): *For to speke Frenche Trewely: The French Language in England, 1000-1600: Its Status, Description and Instruction*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Koch, Peter (2005): "Sprachwandel und Sprachvariation", en: Schrott, Angela/Völker, Harald (eds.): *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*, Göttingen: Univ.-Verlag, 229-254.
- Labov, William (1963): "The social motivation of a sound change", en: WORD 19, 273-309.
- (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- (1994): *Principles of linguistic change. Volume 1: Internal factors*. Oxford: Blackwell.
- (2001): *Principles of linguistic change. Volume 2: Social factors*. Oxford: Blackwell.
- (2010): *Principles of Language Change. Volume 3: Cognitive and cultural factors*, Chichester: Wiley-Blackwell.
- Lahiri, Aditi/Reetz, Henning (2002): "Underspecified recognition", en: Gussenhoven, Carlos/Warner, Natasha (eds.): *Laboratory phonology 7*, Berlin: Mouton De Gruyter, 637–676.
- Lapesa, Rafael (2008/1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lass, Roger (1990): "How to do things with junk: exaptation in language evolution", en: *Journal of Linguistics* 26, 79-102.
- (1997): *Historical linguistics and language change*. New York: Cambridge University Press. (Cambridge Studies in Linguistics 81).
- Lausberg, Uta (2000): "Zona maya y área centroamericana: Algunas observaciones sobre la varicación diatópica del español en Guatemala", en: Staib, Bruno (ed.), *Linguística romanica et indiana: Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr, 271–290.
- Lim, Lisa/Ansaldò, Umberto (2016): *Languages in Contact*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Lloyd, Paul M. (1987): *From Latin to Spanish*. Philadelphia: American Philosophical Society.
- Lodge, Anthony (2005): "The Sources of Standardisation in French and the Speech of Medieval Paris", en: Gärtner/Holtus (eds.), 369-382.
- Lüdtke, Helmut (1980): "Sprachwandel als universales Phänomen", en: Lüdtke, Helmut (ed.). *Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels*. Berlin/New York: De Gruyter. 1-19.
- (1986): "Equisse d'une Théorie du Changement langagier", en: *La Linguistique* 22 (fasc. 1), 3-46.
- (1989): "Prämissen für die Darstellung der romanischen Sprachgeschichte", en: Raible, Wolfgang (ed.): *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung. Beiträge zum Freiburger Romanistentag 1987*. Tübingen: Narr, 1-10.
- (1996): "Changement linguistique", en: Goebel, Hans et al. (eds.): *Contact Linguistics. An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. I, Berlin et al.: De Gruyter Mouton, 526-540.
- Martínez, Angelita/Speranza, Adriana (2014): "Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact", in: Nicolai, Robert (ed.), 153-180.
- Menéndez Pidal, Ramón (1964/1980): *Orígenes del español. Estadolingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa Calpe.
- Michelena, Luis (1969): "Notas lingüísticas a Colección diplomática de Irache", en: *Fontes Linguae Vasconum* 1, 1-59.
- Mishima, Yohei (2016): "El cambio de F > h en castellano: la evolución fonética y el sustrato vasco-ibero", en: *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto* 16, 139-166.
- (e.p.): "Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica", *Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores*.
- Mufwene, Salikoko S. (2008): "Colonization, population contacts, and the emergence of new language varieties: A response to Peter Trudgill", en: *Language in Society* 37, 254-258.
- Natvig, David (2017): "A Model of Underspecified Recognition for Phonological Integration: English Loan Vowels in American Norwegian", in: *Journal of Language Contact* 10/1, 22-55.
- Navarro, Tomás (1974): *El español de Puerto Rico*, San Juan: Universidad de Puerto Rico – Río Piedras.
- Nicolai, Robert (2014, ed.): *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits*, Leiden
- Palacios, Azucena (2011): "Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas", en: *Lenguas modernas* 38/2, 17-36.
- Palacios Alcaine, Azucena (2013): "Contact-induced change and internal evolution. Spanish in contact with Amerindian languages", en: Chamoreau, Claudine/Léglise, Isabelle (eds.) *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings*, Amsterdam: Benjamins, 165-198.
- Penny, Ralph (1972): "The reemergence of /f/ as a phoneme in Castilian", en: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 88, 463-482.
- (2009): "La pertinencia de la dialectología y de la sociolingüística para la historia del español: Unidad y divergencia en el romance peninsular", en: Romero Aguilera, Laura/Julia Luna, Carolina (eds.): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: Actas del VIII congreso nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJHLE), Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 45-55.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2002/2008): *El español de América*, Cartago/Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica. Primera edición 2002, Nueva impresión 2008.
- Quilis, Antonio (1995): "Notas de fonética del español de Nicaragua", in: Blesa, Túa/Martín Zorraquino, María Antonia (Hgg.): *Homenaje a Félix Monge*, Madrid: Gredos.
- Quilis Merín, Mercedes (1996): "La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I)", en: ASJU XXX-2: 385-453.
- (1999): «El caso de la f- inicial latina y su representación gráfica en el período de orígenes del español», en M. Aleza Izquierda et al. (eds.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, València: Universitat de València, 239-248.
- (2003): «Oralidad y representación gráfica de f- inicial latina en textos de orígenes del español», en H. Perdiguero Villarreal (ed.), *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*, Burgos: Universidad de Burgos / Instituto Castellano-Leonés de la Lengua, 229-242.

- Ramos Remedios, Emilia (2000): *Los cartularios de Santa María de Valpuesta. Análisis lingüístico*, Donostia/San Sebastián: Eusko Ikaskuntza. (Colección Lankidetzan 17).
- (2010): “Aportaciones del análisis antroponímico al área vasco-románica (siglos IX-XII). La documentación de Santa María de Valpuesta”, en: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 55/2, 499-566.
- (2013): “Áreas antroponímicas en la primitiva Castilla (siglos IX al XII)”, in: *Aemilianense* (III), 199-250.
- Richter, Michael (1979): *Sprache und Gesellschaft im Mittelalter. Untersuchungen zur mündlichen Kommunikation in England von der Mitte des elften bis zum Beginn des vierzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart: Hiersemann,
- Ritt, Nikolaus (2004): *Selfish sounds and linguistic evolution. A Darwinian approach to language change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Rosales Solís, María Auxiliadora (2010) “El español de Nicaragua”, en: Quesada Pacheco, Miguel Angel (ed.): *El español hablado en América Central*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, 137-154.
- Ross, Malcolm (2003): “Diagnosing prehistoric language contact”, en: Hickey (2003, ed.), 174-198.
- Rueda Chaves, John E./Navas Escorcía, Lester M. (2011): “Variación sociofonológica en la fricativa labiodental sorda /f/ en el español hablado en Barranquilla”, en: *Cuadernos de Lingüística/U.P.R. Working Papers*, vol.3 no.1, 39– 63.
- Ruiz Ascencio, José M. /Ruiz Albi, Irene/Herrero Jiménez, Mauricio (2010): *Los becerros gótico y galicano de Valpuesta*. Madrid: Real Academia Española – Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Smith, John Charles (2011): “Change and Continuity in Form-Function Relations”, en: Maiden, Martin et al. (eds.): *The Cambridge History of the Romance Languages, vol. I: Structures*, Cambridge: CUP, S. 268-317.
- Schneider, Edgar W. (2008): “Accommodation versus identity? A response to Trudgill”, en: *Language in Society* 37, 262-267.
- Schuchardt, Hugo (1866/1975): *Der Vokalismus des Vulgärlateins*. Hildesheim: Olms [Reimpresión de la edición de Leipzig, 1866-1868].
- Sóskuthy, Martón (2013): “Analogy in the emergence of intrusive-r in English”, in: *English Language and Linguistics* 17/1, 55-84. doi:10.1017/S1360674312000329
- Stein, Peter (1984): *Kreolisch und Französisch*, Tübingen: Niemeyer.
- Suárez Molina, Víctor M. (1996): *El español que se habla en Yucatán: apuntamientos filológicos*, Primera edición: 1945, Mérida/México: Universidad Autónoma de Yucatán.
- Trask, Robert L. (1997a): *The History of Basque*. London: Routledge.
- (1997b): *A Student's Dictionary of Language and Linguistics*. London: Hodder Arnold.
- Trips, Carola/Stein, Achim (2019): “Contact-Induced Changes in the Argument Structure of Middle English Verbs on the Model of Old French”, in: *Journal of Language Contact* 12/1, 232-267.
- Trudgill, Peter (1986): *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- (2008a): “Colonial dialect contact in the history of European languages: On the irrelevance of identity to new-dialect formation”, en: *Language in Society* 37, 241–254.
- (2008b): “On the role of children, and the mechanical view: A rejoinder”, en: *Language in Society* 37, 277-280.
- Tuten, Donald N. (2003): *Koineization in medieval Spanish*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- (2008): “Identity formation and accommodation: Sequential and simultaneous relations”, en: *Language in Society* 37, 259-262.
- Winter-Froemel, Esme (2008): “Towards a comprehensive view of language change. Three recent evolutionary approaches”, en: Detges, Ulrich/Waltereit, Richard (eds.): *The paradox of grammatical change: perspectives from romance*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 215-250.
- Wolf, Heinz Jürgen (1997): “Las glosas emilianenses, otra vez”, en: *Revista de Filología Románica* 14/1, 597-604.